



Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

## BENEFICIO ESPECIAL TEMPORARIO 10-MAN IENES PARA FAMILIAS ISENTAS DO IMPOSTO RESIDENCIAL

O governo do Japão oferece benefícios especiais em dinheiro (100.000 ienes para uma família) para famílias isentas do imposto de residencia, como forma de ajuda-las nas influencias prolongadas da pandemia do COVID-19. As famílias cujos todos os membros estão isentos da base per capita do imposto de residencia para o ano fiscal de 2021 a partir de 10 de dezembro de 2021 são elegíveis e receberão **automaticamente um formulario de confirmação** para este beneficio.

O formulario recebido já contem suas informações, ou seja, nome, endereço, assim como conta bancaria para receber os beneficios, portanto basta marcar o campo do formulario para confirmar as informações e **envia-lo de volta para a prefeitura utilizando o envelope anexo.**

Alem disso, as famílias cuja renda diminuiu drasticamente devido ao impacto da pandemia de COVID-19 podem receber esse beneficio ao se inscrever. Solicite os detalhes na Central de Atendimento ou na Mesa de Inforações ao Residente Estrangeiro.

**Informações:** Iruma-shi Rinji Tokubetu Kyufukin Call Center (Central de Atendimento para Beneficio Especial Temporario) ☎0120-522-700



### CIDADE INICIA NESTE MÊS VACINAÇÃO CORONA PARA CINCO A ONZE ANOS



A cidade de Iruma iniciará a vacinação contra COVID-19 para crianças de cinco a onze anos em 12 de março (sáb). As crianças elegíveis receberão um vale no início de março. Duas doses de vacinação são gratuitas para todos, e será utilizada a vacina infantil da Pfizer (0.2ml/dose). Até o momento, seis clinicas na cidade são designadas como locais de vacinação (veja abaixo). Existe uma página web especial para esta vacinação para crianças (use o código QR acima). Consulte a página para informações detalhadas e agendar uma consulta. **Informações:** Chiiki Hoken-ka (Seção de Saúde Comunitária) ☎04-2966-5556



<b>Toyooka</b>	Iruma Kodomo Himawari Clinic	<b>Fujisawa</b>	Iruma Clinic
	Onoue Kids Clinic		Honda Shonika Clinic
	Terashi lin	<b>Seibu</b>	Seibu Iruma Byoin

### PREFEITURA ABRIRÁ PARCIALMENTE EM 26 DE MARÇO (SÁB) E 3 DE ABRIL (DOM)

**Para Notificação Relacionado a Mudança de Endereço**

Como a maioria das escolas e empresas no Japão começam seu ano novo em 1º de Abril, a prefeitura da cidade recebe muitas notificações e aplicações neste período. Para sua maior conveniência, a cidade oferecerá alguns serviços nos dias, **26 de Março (sáb) e 3 de Abril (dom) das 8:30 a.m. às 5:15 p.m.** Não tire um dia de folga para aplicações, aproveite esta oportunidade.

➤ **Atendimento Regular Quinzenal do Shimin-Ka no Sábado** será realizado no dia **12 de Março** das 8:30 a.m. ao meio-dia.

➤ **Balcão de Especial de Imposto** também abrirá em **26 de Março** das 8:30 a.m. às 5:15 p.m. para pagamento de impostos municipais e consultas sobre pagamento do imposto (ex. extensão de prazo para pagamento) no Kokuho Iryo-ka (Seção de Seguro de Saúde e Cuidado Médico) no primeiro andar da prefeitura.



### FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA ATÉ DIA 15 DESTE MÊS

A declaração de imposto de 2021 deve ser realizada até 15 de Março (Ter). Você pode fazer a declaração na prefeitura da cidade de segunda à sexta até o dia 15 de março. Traga o seu Gensen Choshu-Hyo, e todos os documentos relativos à sua renda como, relação de dependente, certificado de pagamento do seguro de saúde/vida etc. Se você recebeu o ajuste de fim de ano (nenmatsu chousei) por sua empresa, você não precisa se preocupar com a declaração de imposto de renda, exceto quando você tem alguma despesa dedutiva não reportada a sua empresa, a não ser que você tenha deixado de declarar altos gastos médicos ou financiamento imobiliário, **Neste ano a extensão de um mês do prazo não será aplicada.**

#### Relatório de Renda é Necessario para Extensão do Visto, e Não é Só Isso

Para detentores de visto de 'medio a longo periodo', kazei-shomeisho (certificado de taxação) e nozei-shomeisho (certificado de pagamento) são sempre necessarios para a extensão. Estes documentos são emitidos pela prefeitura da cidade de sua residencia do dia 1º de Janeiro do ano anterior, desde que você (pela declaração de renda) ou sua empresa (pela retenção na fonte ou ajuste de final de ano) declare sua renda ao Escritório Fiscal. Alem disso, o valor de sua renda do ano anterior é usada como base do calculo do valor de imposto de residencia e imposto do Seguro de Saúde Nacional e para decidir a elegibilidade para receber subsidios para despesas escolares de seus filhos, por exemplo. Portanto, certifique-se em aplicar dentro do prazo.

### SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Se você ou membro de sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Serviços cobertos pelo seguro de saúde são fornecidos das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Estes serviços são basicamente para pacientes que não necessitam serem hospitalizados

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
<b>Mar 6</b>	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050	<b>Mar 21</b>	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 3078-1	04-2932-1121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
<b>13</b>	Kaneko Byoin	Clínica geral	Araku 680	04-2962-2204	<b>27</b>	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
<b>20</b>	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121	<b>Kyukyu Denwa Sodan</b> (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: <b>Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199</b> . Para crianças, Shoni Kyukyu Denwa (pediatras hotline): <b>Disque #8000 ou Ligue 048-833-7911</b> . Enfermeiras lhe aconselharão onde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas				
	Harada Byoin	Geral e Cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251					

## TABELA DE HORARIO LINHA SEIBU MUDA EM 12 DE MARÇO

A tabela de horário de cada estação das linhas Seibu Ikebukuro e Seibu Shinjuku mudarão a partir de 12 de março (Sab.). As mudanças na linha Ikebukuro inclui: um trem rápido expresso de Hanno para Ikebukuro foi excluído na manhã dos dias de semana; trens rápido expresso conectados com o Tokyo Metro partirão de Kotesashi e não mais de Hanno durante a tarde; alguns trem expressos partindo de Ikebukuro após as 6 p.m. serão retirados. **Informações:** Centro do Consumidor Ferroviária Seibu ☎04-2996-2888



Saiba das últimas notícias de Iruma pela **FBI** na **FM CHAPPY 77.7 MHz**

Todas as Terças das 7:00 às 7:30 p.m. em Inglês com o DJ Andi  
**1ª & 3ª Terça das 7:30 às 7:55 p.m. em Espanhol com DJ Patty**

**2ª & 4ª Terça das 7:30 às 7:55 p.m. em Chinês com DJ Yinglan**

## MUDANÇA ORGANIZACIONAL NA PREFEITURA DA CIDADE

Para otimizar a operação administrativa da cidade, a Prefeitura da cidade implementará uma pequena alteração organizacional a partir de 1º de abril de 2022. Assim, a seção da nossa Mesa de Informação para Residentes Estrangeiros mudará o nome de Jichi Bunka-ka para Chiiki Shinko-ka, que significa comunidade.

## PATIO DA BASE AEREA IRUMA DISPONIVEL PARA CIDADÃOS

Participe da reunião para cadastramento



A construção do Hospital Força da Base de Autodefesa de Iruma e sua área foram concluídos no final de dezembro de 2021. A área estará disponível para os cidadãos de Iruma em maio. As instalações incluem: uma pista de corrida para todos os climas com 400 metros de extensão com nove raias, uma instalação para salto em distância, uma campo de futebol de grama natural dentro da pista, dois campos de futebol/softball além de estacionamento e banheiros.

Grupos precisam de um registro no Sport Shinko-ka para utilizar as instalações. Haverá uma **reunião explicativa** para os grupos que queiram se inscrever e utilizar as instalações **no dia 13 (dom) de março as 6:00 p.m. no Sangyo Bunka Center**. Não é necessária a inscrição prévia. **Informações:** Sports Shinko-ka (Seção de Promoção de Esportes)

## ESTRADA REABERTA PARA AMBAS AS DIREÇÕES NA PONTE GYOSEI-DORO EM 18 DE MARÇO

A ponte Kenmu próxima ao cruzamento Fujisawa na Rota Nacional 463, chamada de Gyosei Doro, estava com o sentido sul fechado devido a reconstrução, mas reabrirá em 18 (sex) de março as 10:00 a.m. Finalmente! **Informações:** Hanno Ken DoSeibi Jimusho (Escritório de Obras Públicas da Prefeitura) ☎042-973-2282

## EVENTOS DO MÊS

### DRAMA FIESTA EN IRUMA

De 19 a 21 de Março no Sangyo Bunka Center

A Iruma Drama Festa é um evento de cultura anual incomparável, que contará com muitos tipos de artes teatrais. Este ano com o tema "Forças Fundamentais da Arte de Iruma," dezenas de grupos amadores e profissionais farão performances no Sangyo Bunka Center. Você pode divertir-se com estas apresentações e workshop com sua família gratuitamente ou por preços acessíveis. As entradas estão à venda no Sangyo Bunka Center, e inscrição de workshop são aceitos por telefone no Chuo Kominkan ☎04-2964-2413



### VENDA DE MÓVEIS E PRODUTOS RECONDICIONADOS

5 (Sáb) de março das 10:00 a.m. as 4:00 p.m. no Shopping Maruhiro. Móveis e brinquedos recondicionados pelo Recycle Plaza da cidade serão oferecidos por preços baixos. Apenas a dinheiro. **Informações:** Recycle Plaza ☎04-2934-5324

### OBSERVAÇÃO DA NATUREZA @ Fonte Yata

13 (Dom) encontro as 8:30 a.m. no Pátio Esportivo Seibu Shimin próximo ao Seibu Kominkan. Participantes serão divididos em 3 times de acordo com seus interesses, observação de pássaros, insetos ou plantas ao redor da fonte Yata. Cota de 100 ienes incluindo seguro. Não é necessário inscrição prévia. **Informações:** Nogyo Shinko-ka (Seção de Promoção da Agricultura)

### CLASSE DE FOTOGRAFIA PARA INICIANTES

10 e 17 (Dom) de abril as 10:00 a.m. no Sangyo Bunka Center. Uma serie de duas aulas para aprender os conhecimentos e técnicas básicas para tirar fotos. Cota de 1.000 ienes. O número é limitado para os primeiros 10. Inscreva-se no Sangyo Bunka Center. **Informações:** Iruma Escritório de Gestão do Hall da Cidade (no Sangyo Bunka Center) ☎04-2964-2411.

### NOVO GUIA PREPARAÇÃO A DESASTRES ESTÁ PRONTO

A cidade de Iruma fez uma nova versão do guia de Preparação para Desastres e será enviado a todas famílias da cidade até o final deste mês. O novo guia traz um novo mapa de risco de inundação. Compartilhe as informações com sua família e discuta o que fazer quando acontecer. **Informações:** Kiki Kanri-ka (Seção de Gestão de Crises)



## Participe de um Clube no Jido Center

Os Clubes do Jido Center na lista abaixo dão boas-vindas a novos membros. Esta é uma boa oportunidade para fazer amigos fora da escola. As inscrições serão aceitas até 6 de Março (Domingo) por carta com o retorno pago. Se o número de pedidos exceder o número de vagas, a adesão será decidida por sorteio. Cada clube tem limite de idade e calendário (todas no fim de semana). Claro que a Mesa de Informação aos Residentes Estrangeiros fica feliz em lhe ajudar para a inscrição!

Classe de Dança de Jazz (30/gratuito)	Classe de Pular Corda (36/gratuito)
Classe de Avião de Papel (10/ ¥500)	Classe de Desenho (12/¥2.000)
Clube/Classe de Rádio Telégrafo*	Clube de Astronomia (15/¥1.220)
Clube de Ciências (16/¥2.000)	Clube de Natureza e Tradição Local (12/¥600)

(Vagas/cota anual). \*A classe de rádio telegráfico requer ¥1.400 para livro e outra cota para prova de licenciamento.

**Informações:** Jido (Crianças) Center ☎04-2963-9611

## Mesa de Informações para Residentes Estrangeiros

Localizado no 2º andar da prefeitura. Todas as consultas são mantidas em sigilo. Inglês: todas às terças, e com agendamento, 2ª e 4ª sexta do mês; **Espanhol: todas às quartas**, Chinês: 3º de Março e 7 de Abril (1ª quinta do mês) **Todos das 9:00 a.m.** ao meio-dia. Consultas por fax (04-2964-1720), por e-mail (i-society@city.iruma.lg.jp), ou pela conversa a vídeo LINE (necessário virar amigo da Associação de Amigos Internacionais primeiro) são bem vindas.

**Saitama COVID-19 Hotline para Residentes Estrangeiros: ☎048-711-3025**

24 horas 7 dias, em English, 汉语, Español, Português, 한국-조선어, Tagalog, ภาษาไทย, Tiếngviêt, bahasaindonesia, नेपाली e Japonês simples.